

## Lektion 16 - Lekcija broj 16

### Iz grada na selo – Von der Stadt aus Land

Ivo i Lea stanuju jur deset ljet u Beču u desetom kotaru, nedaleko od glavnoga kolodvora. Obadva djelaju u različni firma. Ivo je poslovođitelj u jednoj tiskari u dvanajstom kotaru a Lea je programerka. Nje firma je u petom kotaru, ali ona more djelati iz doma ili u firmi. Ivo i Lea imaju dvoju dicitu. Magdalena je šest ljet stara. Ona će dođti u jeseni u osnovnu školu. Nikola je poldrugo (jedno i pol) ljetu star. On će u septembru u čuvarnicu (dičji vrtić). Njeva mama Lea je iz Šuševa, ona dobro zna hrvatski. Ivo je iz Kalištrofa i on zna hrvatski, ali ne tako dobro kot Lea.

### Aus der Stadt ins Dorf

Ivo und Lea wohnen schon 10 Jahre im zehnten Bezirk, nicht weit weg vom Hauptbahnhof. Obadva djelaju u različni firma. Ivo ist Geschäftsführer in einer Druckerei im zwölften Bezirk und Lea ist Programmiererin. Ihre Firma ist im fünften Bezirk, aber sie kann im Homeoffice als auch in der Firma arbeiten. Ivo und Lea haben zwei Kinder. Magdalena ist sechs Jahre alt. Sie kommt im Herbst in die Volksschule, Nikola ist eineinhalb Jahre alt. Er kommt im September in den Kindergarten. Ihre Mutter Lea ist aus Nebersdorf, sie kann gut Kroatisch. Ivo ist aus Kaisersdorf, er kann auch Kroatisch, aber nicht so gut wie Lea.

Lea: Draga dica, vaš otac i ja ćemo se preseliti u Gradišće a vi s nami. Ja imam u Šuševu kuću. Onda imamo puno već mjesta nego ovde u Beču.

Lea: Liebe Kinder, euer Vater und ich übersiedeln ins Burgenland und ihr mit uns. Ich habe ein Haus in Nebersdorf. Dort haben wir viel mehr Platz als hier in Wien.

Magdalena: Je to ta stari stan od majke?

Magdalena: Ist das jenes alte Haus von Großmutter?

Ivo: Da, ali dali smo ga obnoviti/restaurirati. Jako nam se vidi.

Ivo: Ja aber wir haben es erneuern lassen. Es gefällt uns sehr gut.

Magdalena: Ću dostati onde ja vlašću hižu?

Magdalena: Bekomme ich dort ein eigenes Zimmer?

Lea: Da, draga moja, ti ćeš dostati dičju sobu, samo za tebe!

Lea: Ja, meine Liebe, du bekommst ein Kinderzimmer, nur für dich allein!

Ivo: Kuća ima predsoblje, spavaću sobu, dvi dičje sobe, veliku kupaoionicu s dušom i toaletu.

Ivo: Das Haus hat ein Vorzimmer, ein Schlafzimmer, zwei Kinderzimmer, ein großes Badezimmer mit Dusche und eine Toilette.

Lea: A kuhinja je integrirana u veliku dnevnu sobu. Odmah uz dnevnu sobu je tvoja soba, Magdalena. U njoj su postelja, mali ormar i pisaći stol.

Lea: Und die Küche ist im großen Wohnzimmer integriert. Gleich neben dem Wohnzimmer ist dein Zimmer, Magdalena. Darin ist ein Bett, ein Kasten und ein Schreibtisch.

Ivo: Za tvoje dičje knjige imaš u sobi i mali regal. Tamo moreš postaviti sve knjige.

Ivo: Für deine Kinderbücher hast du im Zimmer auch ein Regal. Dort kannst du alle Bücher hinstellen.

Magdalena: A kamo ću moje lutke?

Magdalena: Und wohin soll ich meine Puppen?

Lea: U kutu uz oblok je mala kućica za lutke.

Lea: In der Ecke neben dem Fenster ist ein kleines Puppenhäuschen.

Magdalena: O super, odlično draga mama. A kade će spati Nikola? Ima i on svoju hižu?

Magdalena: Super, ausgezeichnet, liebe Mama! Und wo wird Nikola schlafen? Hat er auch sein eigenes Zimmer?

Ivo: Još ne, on je još premali. On će još biti s nami u spavaćoj sobi.

Ivo: Noch nicht, er ist noch zu klein. Er wird noch bei uns im Schlafzimmer sein.

Magdalena: Ima naš stan i mali vrt u kom se morem igrati?

Magdalena: Hat unser Haus auch einen kleinen Garten, in dem ich spielen kann?

## Gramatika – leksika, lekcija 16:

Kako dugo stanuješ u Beču? - kako dugo wie lange?

Kade-wo? U Beču – in Wien

deseti kotar – der zehnte Bezirk

u desetom kotaru – wo? Im zehnten Bezirk.

nedaleko od (2.Fall: glavnoga kolodvora) – unweit vom /des Hauptbahnhofes

glava – der Kopf

glavni grad – Hauptstadt

kolodvor – Bahnhof

obadva – beide (m.) obadvi (w.)

različan – različna -različno : verschieden

poslovođitelj – Geschäftsführer

posao – Arbeit, Geschäft

voditi (i-Konj.) – leiten, führen

tiskara – Druckerei; – wo? U tiskari!

djelati iz doma – homeoffice; von zuhause arbeiten

imati dvoju dicitu – zwei Kinder haben (4.Fall)

dite -Kind, dica, pl. -Kinder

kako star si ? wie alt bist du?

ja sam 20 ljet star, -a, -o; – ich bin 20 Jahre alt

škola – Schule; osnovna škola – Volksschule (Grund-)

osnova – Grund, Basis

jesen, fem. – der Herbst; u jeseni – im Herbst

jedno i pol ljeta – eineinhalb Jahre = poldrugo ljeto

čuvarnica / dičji vrtić – Kindergarten

vaš otac – euer Vater

vaša majka – eure Mutter

preseliti se – übersiedeln

kuća – Haus (bgld-kroatisch: stan)

puno već mjesta – viel mehr Platz

puno već (čega?) – mjesta (2.Fall)

mjesto,- der Platz

nego – als (Vergleich)

ovde – hier; onde - dort

mi – wir

nas . Gen. unser

nam – Dativ uns

nas – Akk. uns

o nami – 6.Fall - über uns

s nami - 7. Fall – mit uns

ča je to? – Was ist das? Je to ta stan/kuća – ist das jenes Haus?

stari stan od majke? Das alte Haus der Großmutter

obnoviti – erneuern lassen

jako mi/nam se vidi – es gefällt mir/uns sehr gut.

dostati – bekommen

dostati, dostanem, dostaneš...

vlašći,-a,-e – eigener, eigene, eigenes

vlašću hižu, Akk.- eigenes Zimmer; dičja soba – Kinderzimmer;

Akk:dičju sobu

sam, -a, -o – nur, einzig, allein; samo za tebe – nur für dich;

Aber: ja sam sam!!! Ich bin allein.

predsoblje – Vorzimmer

spavaća soba – Schlafzimmer

kupaonica – Badezimmer

duš - Dusche

kuhinja – Küche

dnevna soba – Wohnzimmer

odmah – gleich, sofort; odmah uz – gleich neben

postaviti – stellen (i-Konj.) sve knjige – alle Bücher; knjiga – Buch

lutka – die Puppe

odlično – ausgezeichnet

spati – schlafen (i-Konj.-spim, spiš, spi...)

mali – klein, premali-zu klein; prevelik – zu groß

vrt – Garten; u kom... – in welchem...